

SZŰCS BORÓKA

Olasz nyelv, irodalom és kultúra

MA, 3. félév

Eötvös Loránd Tudományegyetem

Bölcsészettudományi Kar

Témavezető:

Szegedi Eszter

egyetemi adjunktus, ELTE BTK

**A TURANDOT EGYES SZÖVEGVÁLTOZATAINAK
ÖSSZEHASONLÍTÓ ELEMZÉSE****Kulcsszavak:** *Turandot; Gozzi; Schiller; Maffei; összehasonlítás*

Dolgozatomban Carlo Gozzi Turandot-ját hasonlítom össze Friedrich Schiller átdolgozásával és annak Andrea Maffei általi olasz fordításával, tartalmi, poétikai-stilisztikai, strukturális és lexikális szempontból. Vizsgálom továbbá az átdolgozás és a szó szerinti átvételek arányait a Gozzi-Schiller és a Schiller-Maffei szövegek viszonylatában, hangsúlyt fektetve a két olasz szöveg egymáshoz való viszonyára, ezáltal az olasz nyelvű színházi szövegekben bekövetkező ízlésváltozás nyomon követhetőségére. Azért tartom fontosnak, hogy e változatokról szövegcentrikus összehasonlító elemzés készüljön, mert a fellelhető tanulmányok általában a Puccini-operát helyezik a középpontba, annak az elődöktől eltérő dramaturgiájával foglalkoznak, a Gozzi-Schiller-Maffei szövegeket mintegy állomásokként említik röviden. Ugyanakkor Puccini levelezéséből egyértelműen kiderül, hogy ő a Maffei-féle fordításban olvasta először a történetet, majd librettistáival, Renato Simonival és Giuseppe Adamival szinte kizárólag ezt a változatot használták a libretto elkészítéséhez. Mivel Puccininak köszönhetően a mű világhírűvé vált, úgy gondolom, érdemes a történet alapját képező szövegváltozatokat önmagukban, szövegcentrikusan megvizsgálni.